

中國古典名著譯註叢書
ZHONGGUO GUDIAN MINGZHU YIZHU CONGSHU

廣州出版社

张华
译注

唐诗二百首



晴窗二首

卷之三



中國古典名著譯註叢書

ZHONGGUO GUDIANMINGZHU YIZHU CONGSHU

唐诗三百首

张华
译注

广州出版社



图书在版编目(CIP)数据

唐诗三百首/张华译注. —广州:广州出版社,2001.5(2004.5重印)

(中国古典名著译注丛书.第2辑)

ISBN 7-80592-366-3

I. 唐… II. 张… III. 唐诗—选集 IV. I222.742

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 002826 号

中国古典名著译注丛书——唐诗三百首

广州出版社出版发行

(地址:广州市人民中路同乐路 10 号 邮政编码:510121)

广东省茂名广发印刷有限公司

(地址:广东省茂名市计星路 60 号 邮政编码:525000)

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 总字数:183 万 总印张:89.75

2004 年 5 月第 2 版第 1 次印刷

责任编辑:戴晓莉

ISBN 7-80592-366-3/I·109

总定价(平装本):120.00 元(全十二册)



前 言

我国的诗歌创作源远流长,诗歌作品灿若繁星,而唐诗是我国诗歌宝库中的一颗璀璨明珠,光芒四射,引人注目。“一时代有一时代之文学。”诗歌是唐代最具魅力、最为发达的一种文学样式。唐诗以其博大精深的思想内容和高超完美的艺术形式,对后世产生了巨大的影响。千百年来,人们吟读唐诗,背诵唐诗,谈论唐诗,学写唐诗,唐诗已成为人们浸淫古典文学不可或缺的一项重要内容。然而,浩如烟海的唐代诗歌,并不是每个人都有足够的时间和精力在其中一一遍览。因此,如何选读唐诗,就成了颇为现实的一个问题。

编录唐诗的选本有许多。实践证明,清朝蘅塘退士孙洙选编的《唐诗三百首》是一部优秀的唐诗选集。这部选集中的唐诗,在体裁上,众体兼备,涵盖了古诗、律诗、绝句和乐府四种基本体式;在内容上,全面博大,感怀、军旅、酬答、送别、爱情、友情等各种题材均不偏废;在艺术上,风格不一,或清秀,或典雅,或明快,或绮靡,或雄浑悲壮,或哀婉优美,各有不同,异彩纷呈;在时间上,跨度很大,从初唐到晚唐,各时期有代表性的诗人作品均有所录。《唐诗三百首》“专就唐诗中脍炙人口之作,……录成一篇”,在基本反映唐诗风貌的基础上,尺幅千里,极大地满足了众多读者的阅读口味和欣赏要求,以至刊行以来,“风行海内,几至家置一编”,赢得了广泛的社会声誉。

但是,由于诗歌创作时间的绵长邈远,创作空间的更迭变





化,《唐诗三百首》原有的文本反映与我们的现代阅读之间不可避免地会出现许多理解上的隔膜。为了消除这些隔膜,顺畅阅读通道,本书针对诗中的难字、难词以及典故,或详或略作了较为精当的注释。同时,本着艺术再创造的精神追求,本书还对每一首诗作了白话翻译。译文在文通字顺、不离原意、再现意境的基础上,力求展示出白话诗的另一种面貌,另一种风格,另一种情趣。对原诗的注释和翻译两项工作,一定可以加深读者对原诗的理解和领悟,并且在原诗的理解性阅读中获得自己真正的艺术性品味。

译注者

2004年5月





目 录

- | | |
|------------------|------------------|
| 前言 /1 | 李 白 |
| 五言古诗 | 春思 /9 |
| 张九龄 | 下终南山过斛斯山人宿置酒 /10 |
| 感遇 /1 | 月下独酌 /11 |
| 王 维 | 韦应物 |
| 送綦毋潜落第还乡 /1 | 郡斋雨中与诸文士燕集 /11 |
| 送别 /2 | 初发扬子寄元大校书 /12 |
| 青溪 /3 | 寄全椒山中道士 /13 |
| 渭川田家 /3 | 送杨氏女 /13 |
| 西施咏 /4 | 长安遇冯著 /14 |
| 丘 为 | 夕次盱眙县 /15 |
| 寻西山隐者不遇 /5 | 东郊 /15 |
| 綦毋潜 | 岑 参 |
| 春泛若耶溪 /6 | 与高适薛据登慈恩寺浮图 /16 |
| 王昌龄 | 杜 甫 |
| 同从弟南斋玩月忆山阴崔少府 /6 | 望岳 /17 |
| 常 建 | 赠卫八处士 /18 |
| 宿王昌龄隐居 /7 | 佳人 /19 |
| 孟浩然 | 梦李白二首 /20 |
| 秋登兰山寄张五 /7 | 元 结 |
| 夏日南亭怀辛大 /8 | |
| 宿业师山房期丁大不至 /9 | |





贼退示官吏 并序 /22

柳宗元

晨诣超师院读禅经 /23

溪居 /24

乐 府

王昌龄

塞上曲 /25

塞下曲 /25

李 白

关山月 /26

子夜歌四首 /26

长干行二首 /28

孟 郊

烈女操 /30

游子吟 /31

七言古诗

陈子昂

登幽州台歌 /32

李 颀

古意 /32

送陈章甫 /33

琴歌 /34

听董大弹胡笳兼寄语弄房
给事 /34

听安万善吹觱篥歌 /36

孟浩然

夜归鹿门歌 /37

李 白

庐山谣寄卢侍御虚舟 /37

梦游天姥吟留别 /39

金陵酒肆留别 /41

宣州谢朓楼饯别校书叔云
/42

岑 参

白雪歌送武判官归京 /43

轮台歌奉送封大夫出师西
征 /44

走马川行奉送封大夫出师
西征 /45

杜 甫

丹青引赠曹将军霸 /46

韦讽录事宅观曹将军画马
图 /48

古柏行 /50

寄韩谏议 /51

观公孙大娘弟子舞剑器行
并序 /53

元 结

石鱼湖上醉歌 并序 /56

韩 愈

山石 /57

八月十五夜赠张功曹 /58

谒衡岳庙遂宿岳寺题门楼
/59

石鼓歌 /62

柳宗元



渔翁 /65

白居易

长恨歌 /66

琵琶行 并序 /72

李商隐

韩碑 /77

乐 府

王 维

老将行 /81

桃源行 /84

洛阳女儿行 /85

李 颀

古从军行 /87

李 白

蜀道难 /88

将进酒 /90

行路难三首 /91

长相思二首 /95

高 适

燕歌行 并序 /96

杜 甫

兵车行 /98

丽人行 /100

哀江头 /102

哀王孙 /103

五言律诗

杜审言

和晋陵陆丞早春游望 /106

唐玄宗

经鲁祭孔子而叹之 /106

张九龄

望月怀远 /107

宋之问

度大庾岭北驿 /108

王 勃

杜少府之任蜀州 /108

骆宾王

在狱咏蝉 /109

沈佺期

杂说 /110

王 湾

次北固山下 /110

王 维

辋川闲居赠裴秀才迪 /111

酬张少府 /112

送梓州李使君 /112

过香积寺 /113

山居秋暝 /113

终南别业 /114

归嵩山作 /114

终南山 /115

汉江临眺 /116

常 建

题破山寺后禅院 /116

刘长卿

新年作 /117



送李中丞归汉阳别业
/117

秋日登吴公台上寺远眺
/118

寻南溪常道士 /118

饯别王十一南游 /119

孟浩然

临洞庭上张丞相 /120

秦中寄远上人 /120

宿桐庐江寄广陵旧游
/121

早寒有怀 /121

留别王维 /122

宴梅道士山房 /122

与诸子登岷山 /123

过故人庄 /124

岁暮归南山 /124

李白

赠孟浩然 /125

渡荆门送别 /125

送友人 /126

夜泊牛渚怀古 /126

听蜀僧浚弹琴 /127

韦应物

淮上喜会梁州故人 /128

赋得暮雨送李曹 /128

岑参

寄左省杜拾遗 /129

杜甫

月夜 /130

春望 /130

春宿左省 /131

至德二载，甫自京金光门
出，间道归凤翔。乾元初，从左
拾遗移华州掾，与亲故别。因
出此门，有悲往事 /131

月夜忆舍弟 /132

天末怀李白 /132

奉济驿重送严公四韵
/133

别房太尉墓 /133

旅夜书怀 /134

登岳阳楼 /135

钱起

谷口书斋寄杨补阙 /135

送僧归日本 /136

韩翃

酬程近秋夜即事见赠 /137

刘昫

阙题 /137

戴叔伦

江乡故人偶集客舍 /138

卢纶

送李端 /138

李益

喜见外弟又言别 /139

司空曙

贼平后送人北归 /139



云阳馆与韩绅宿别 /140

喜外弟卢纶见宿 /140

刘禹锡

蜀先主庙 /141

张 籍

没蕃故人 /142

白居易

草 /143

杜 牧

旅宿 /143

许 浑

早秋 /144

秋日赴阙题潼关驿楼 /144

李商隐

落花 /145

蝉 /145

凉思 /146

风雨 /147

北青萝 /147

马 戴

楚江怀古 /148

灞上秋居 /149

温庭筠

送人东游 /149

张 乔

书边事 /150

崔 涂

除夜有怀 /150

孤雁 /151

杜荀鹤

春宫怨 /151

韦 庄

章台夜思 /152

僧皎然

寻陆鸿渐不遇 /153

七言律诗

崔 颢

行经华阴 /154

黄鹤楼 /154

王 维

奉和圣制从蓬莱向兴庆阁
道中留春雨中春望之作应制
/155

酬郭给事 /156

积雨辋川庄作 /156

祖 咏

望蓟门 /157

李 颀

送魏万之京 /158

刘长卿

江州重别薛六柳八二员外
/159

长沙过贾谊宅 /159

自夏口至鹦鹉洲夕望岳阳

寄源中丞 /160

崔 曙

九日登望仙台呈刘明府





/161

李 白

登金陵凤凰台 /162

韦应物

寄李儋元锡 /163

高 适

送李少府贬峡中王少府贬
长沙 /163

杜 甫

蜀相 /164

客至 /165

野望 /165

闻军官收河南河北 /166

登楼 /167

宿府 /167

咏怀古迹二首 /168

阁夜 /170

登高 /170

钱 起

赠阙下裴舍人 /171

韩 翃

同题仙游观 /172

皇甫冉

春思 /172

卢 纶

晚次鄂州 /173

柳宗元

登柳州城楼寄漳汀封连四
州刺史 /174

刘禹锡

西塞山怀古 /174

元 稹

遣悲怀三首 /176

白居易

自河南经乱，关内阻饥，兄
弟离散，各在一处。因望月有
感，聊书所怀，寄上浮梁大兄、
於潜七兄、乌江十五兄，兼示
符离及下邳弟妹 /178

李商隐

锦瑟 /178

无题 /179

无题二首 /180

无题 /181

无题二首 /182

筹笔驿 /183

春雨 /184

隋宫 /185

薛 逢

宫词 /186

温庭筠

利州南渡 /186

苏武庙 /187

秦韬玉

贫女 /188

乐 府

沈佺期





独不见 /189

五言绝句

王 维

送别 /190

竹里馆 /190

杂诗 /190

鹿柴 /191

相思 /191

裴 迪

送崔九 /191

祖 咏

终南望余雪 /192

刘长卿

听弹琴 /192

送上人 /193

送灵澈 /193

孟浩然

春晓 /193

宿建德江 /194

韦应物

秋夜寄邱员外 /194

李 白

怨情 /195

杜 甫

八阵图 /195

王之涣

登鹳鹊楼 /196

李 端

听筝 /196

王 建

新嫁娘词 /197

权德舆

玉台体 /197

柳宗元

江雪 /198

白居易

问刘十九 /198

张 祜

宫词 /199

李商隐

登乐游原 /199

贾 岛

寻隐者不遇 /199

李 频

渡汉江 /200

金昌绪

春怨 /200

西鄙人

哥舒歌 /201

乐 府

崔 颢

长干曲二首 /202

李 白





玉阶怨 /202

静夜思 /203

卢 纶

塞下曲四首 /203

李 益

江南曲 /205

七言绝句

张 旭

桃花溪 /206

贺知章

回乡偶书 /206

王 维

九月九日忆山东兄弟
/206

王昌龄

春宫曲 /207

闺怨 /208

芙蓉楼送辛渐 /208

王 翰

凉州词 /209

李 白

黄鹤楼送孟浩然之广陵
/209

早发白帝城 /209

韦应物

滁州西涧 /210

岑 参

逢入京使 /211

杜 甫

江南逢李龟年 /211

张 继

枫桥夜泊 /212

韩 翃

寒食 /212

刘方平

月夜 /213

春怨 /213

柳中庸

征人怨 /213

顾 况

宫词 /214

李 益

夜上受降城闻笛 /214

刘禹锡

乌衣巷 /215

春词 /215

白居易

后宫词 /216

张 祜

赠内人 /216

集灵台二首 /217

题金陵渡 /217

朱庆余

宫词 /218

近试上张水部 /218

杜 牧

将赴吴兴登乐游原一绝



/219

赤壁 /219

泊秦淮 /220

寄扬州韩绰判官 /220

赠别二首 /221

遣怀 /221

秋夕 /222

金谷园 /222

李商隐

寄令狐郎中 /223

瑶池 /224

贾生 /224

夜雨寄北 /225

为有 /225

隋宫 /225

嫦娥 /226

郑 畋

马嵬坡 /226

温庭筠

瑶瑟怨 /227

韩 偓

已凉 /227

韦 庄

金陵图 /228

张 泌

寄人 /228

陈 陶

陇西行 /229

无名氏

杂诗 /229

乐 府

王 维

渭城曲 /230

秋夜曲 /230

王昌龄

出塞 /231

长信怨 /231

李 白

清平调三首 /232

王之涣

出塞 /233

杜秋娘

金缕衣 /234





张九龄

感 遇

江南有丹橘，经冬犹绿林。
 岂伊地气暖，自有岁寒心。
 可以荐嘉客^①，奈何阻重深^②？
 运命^③唯所遇，循环不可寻。
 徒言树桃李，此木岂无阴^④？

〔注释〕

①嘉客：嘉宾贵客。喻指朝廷中的贤人。 ②阻重深：喻阻力重深，不被皇帝重用。 ③运命：运气、命运。 ④阴：同荫。

〔今译〕

江南长有一种奇异丹橘，经历严冬依然翠绿成林。难道只因那里地气和暖，是它自有一种耐寒本心。丹橘可以献给嘉宾贵客，无奈进献道路山高水深。命运无常在于人生际遇，周转循环让人无法探寻。都说栽种桃李好处很多，丹橘难道不能绿叶成荫？

王 维

送綦毋潜^①落第^②还乡

圣代无隐者，英灵尽来归。
 遂令东山^③客，不得顾采薇^④。
 既至金门^⑤远，孰云吾道非^⑥？
 江淮度寒食，京洛逢春衣。
 置酒长安道，同心^⑦与我违。
 行当浮桂棹^⑧，未几拂荆扉^⑨。
 远树带行客，孤城当落晖。
 吾谋适不用^⑩，勿谓知音稀。



**(注释)**

①綦(qí)毋潜:綦毋,复姓;潜,名。字季通,荆南人。②落第:考试不中。③东山:《晋书·谢安传》:“虽受朝寄,然东山之志,始末不渝,每形于言色。”是说谢安做官仍不忘归隐会稽东山。后以“东山”指代隐士。④采薇:殷末周初,伯夷、叔齐兄弟不食周粟,隐居首阳山,采薇而食,后饿死于首阳山(见《史记·伯夷列传》)。后世以“采薇”指代隐居。⑤金门:金马门,汉武帝命优异之士在此待诏。⑥吾道非:陈蔡发兵围孔子时,孔子曾说:“吾道非耶,吾何为于此?”(见《史记·孔子世家》)。这是孔子感叹自己的政策不能实行。此处借指綦毋潜并非没有才能。⑦同心:知心朋友。⑧桂棹(zhào):古代用桂棹做桨,这里指代船。⑨荆扉:柴门。⑩吾谋适不用:《左传·文公十三年》记秦人绕朝曾说:“子无谓秦无人,吾谋适不用也。”这里指才能不被人赏识。

(今译)

圣明时代没有人愿意做隐者,天下英才会聚朝廷为国效力。这会使那些幽居不出的贤人,也不想效仿伯夷叔齐去隐逸。你到这里虽然没能金榜题名,但是又有谁会说你缺乏才气?离开家乡你在江淮过寒食节,到洛阳却已是缝制春衣之时。如今在长安道摆酒为你饯行,知心朋友你就要与我远别离。你将看到桨击江水乘舟而去,不久就会轻扣柴门回到家里。远方的树木带走了你的身影,孤寂的城郭只留有落日余晖。朋友你偶然不被他人所赏识,却不要心灰意冷说知音难觅。

送 别

下马饮君酒,问君何所之?
君言不得意,归卧南山^①陲。
但去莫复问,白云无尽时。

(注释)

①南山:终南山,其主峰在陕西西安之南。

